

Рудакова Александра Владимировна

К ВОПРОСУ О ВОЗМОЖНОСТИ ПРОГНОЗИРОВАНИЯ НОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЧЕЛОВЕКА ПО НАЦИОНАЛЬНОСТИ)

Статья посвящена исследованию новых типов значений на материале наименований человека по национальности. Описаны разные типы значений данной лексико-семантической группы: лексикографическое, психолингвистическое и контекстуальное значения слов. Выявлены новые значения исследуемых лексических единиц, не зафиксированные толковыми словарями русского языка, но представленные в языковом сознании носителей языка. Отмечены перспективы использования психолингвистических экспериментов для уточнения значения слова, представленного в лексикографических источниках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 1. С. 176-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'33

Статья посвящена исследованию новых типов значений на материале наименований человека по национальности. Описаны разные типы значений данной лексико-семантической группы: лексикографическое, психолингвистическое и контекстуальное значения слов. Выявлены новые значения исследуемых лексических единиц, не зафиксированные толковыми словарями русского языка, но представленные в языковом сознании носителей языка. Отмечены перспективы использования психолингвистических экспериментов для уточнения значения слова, представленного в лексикографических источниках.

Ключевые слова и фразы: языковое сознание; семантика; лексикография; этнонимы и этнофолизмы; психолингвистическое значение; лексикографическое значение.

Рудакова Александра Владимировна, к. филол. н., доцент
Воронежский государственный университет
a-rudakova@list.ru

К ВОПРОСУ О ВОЗМОЖНОСТИ ПРОГНОЗИРОВАНИЯ НОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЧЕЛОВЕКА ПО НАЦИОНАЛЬНОСТИ)

Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 15-04-00250 «Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка (проблема теоретического и лексикографического описания)», НИЧ 15021.

Было проведено комплексное исследование семантики слов, номинирующих человека по национальности: сформулированы и описаны различные типы значений этнонимов и этнофолизмов русского языка – лексикографические (отмеченные в толковых словарях русского языка), психолингвистические (представленные в сознании носителей языка) и контекстуальные (вербализованные в конкретных текстах) значения слов.

При изучении лексикографического значения слова привлекались данные пяти современных толковых словарей [2; 5; 6; 8; 11]. Кроме того, были привлечены данные толкового словаря В. И. Даля [3], а также жаргонных словарей [4; 7; 9].

При описании психолингвистического значения слова были использованы ассоциативные поля соответствующих стимулов, сформулированные по результатам свободного ассоциативного эксперимента [1]: ассоциаты были подвергнуты семантической интерпретации и сформулированы семемы каждой лексемы (методика описания психолингвистического значения описана в работе И. А. Стернина, А. В. Рудаковой [10]).

При анализе контекстуального значения были использованы данные Национального корпуса русского языка: проведен семантический анализ первых 50 примеров употребления лексем в разных формах. Исключение составляли лексемы с малым количеством примеров: для их анализа привлекались все имеющиеся примеры.

В качестве материала исследования послужили следующие лексемы: этнонимы – *азиат, американец, англичанин, афганец, африканец, афроамериканец, еврей, кавказец, китаец, негр, немец, русский, татарин, француз, чукча, японец*, этнофолизмы – *азер, жид, кацап, москаль, рафик, хачик, хохол, чурка, чучмек*. Всего 25 языковых единиц.

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы.

I. Лексикографическое значение исследуемых единиц включает в свой состав значения разного типа. Были выделены следующие смысловые категории:

1) наименование человека по национальности – 64% выявленных семем (от общего количества лексикографических семем): *англичанин* – представитель народа, составляющего основное население Великобритании; *кавказец* – человек, принадлежащий к одной из кавказских народностей; *немец* – представитель немецкого народа, житель (подданный) Германии и др.; только одна лексема (*рафик*) не включает в свой состав значение, указывающее на национальность человека;

2) человек с характерными чертами – 13% семем: *азиат* – отсталый, невежественный, грубый человек [2; 3; 5; 11]; *американец* – энергичный, деловитый, практичный человек [11]; *жид* – скряга [5; 11]; *китаец* – хитрый человек [2]; *негр* – человек, тяжело и бесправно работающий на другого [5; 6]; *негр* – загоревший человек [2]; *чукча* – наивный, ограниченный человек [Там же]; *чурка* – бесчувственный, глупый человек [2; 5];

3) человек, относящийся к какой-либо профессии или сфере деятельности – 10% семем: *афганец* – военнослужащий советской армии, воевавший в Афганистане в 1979-1989 гг. [2; 5; 6]; *немец* – учитель немецкого языка [2; 5]; *немец* – (устар.) гувернер [11]; *француз* – воин наполеоновской армии [2]; *француз* – гувернер [Там же]; *француз* – учитель французского языка [Там же];

4) предметная сфера – 6,5% семем: *афганец* – юго-западный горячий ветер, дующий в верховьях Амударьи [5]; *рафик* – микроавтобус марки РАФ [6]; *хохол* – торчащий на голове клок шерсти, волос, перьев [2; 5; 6; 8]; *чурка* – короткий обрубок, кусок дерева или металла [2; 5; 6; 8; 11];

5) признак предмета – 3% семем (2 семемы лексемы *русский*);

6) животное – 1,5%: *афганец* – афганская борзая, порода охотничьих собак [2].

Что касается семем, обозначающих человека с определенными характерными чертами, то в основном это наименования человека с отрицательными чертами характера (*азиат, жид, китаец, чукча, чурка*). Значительно более редкими являются: наименование человека с положительными чертами характера (*американец*); наименование человека по деятельности (*негр*); наименование человека по внешности (*негр*). Не все представленные семемы были подтверждены при анализе психолингвистических и контекстуальных данных.

Несколько лексем включают семему, связанную с профессиональным фактором: воин (лексем *афганец* и *француз*) – появление данного значения исторически обусловлено; школьный учитель иностранного языка (лексем *немец* и *француз*) – связано с традицией дореволюционного обучения, вызывает интерес отсутствие данного значения в семанте лексемы *англичанин*, это явление может быть объяснено тем, что в современной школе чаще учителем английского языка выступает женщина, поэтому данное значение будет актуально для лексемы *англичанка*; гувернер (лексем *немец* и *француз*) – данная семема является устаревающей, традиция приглашать в семью для воспитания и обучения детей носителя иностранного языка мало распространена в современной России; в семанте лексемы *англичанка* данное значение присутствует в Большом толковом словаре русского языка [Там же].

Семема «животное» в лексикографическом значении исследуемых лексем практически не зафиксирована (только у лексемы *афганец*).

II. Количество семем лексикографических и психолингвистических значений исследованных лексем примерно одинаково (67 психолингвистических семем и 61 лексикографическая семема).

Однако качественно этот состав отличается: большое количество семем в лексикографических источниках объясняется тем, что во многих случаях в лексикографических словарных статьях отдельно указываются семема «наименование человека по национальности» и семема «наименование целого народа». В языковом сознании эти два значения не разграничиваются.

Иногда в составе одной семантемы представлены три семемы, номинирующие человека по национальности, например лексема *еврей*: 1) (мн. ч.) народность, состоящая из ряда этнических групп, исторически восходящих к одному из народов семитской языковой группы, представители которой проживают в Израиле, а также во многих других странах; 2) основное население государства Израиль; 3) представители этой народности.

Кроме того, в лексикографических источниках часто зафиксированы уже не актуальные семемы (устаревшие, исторические, профессиональные и др.). В психолингвистической семантеме отмечаются новые, не зафиксированные словарями значения, а также наиболее актуальные для языкового сознания носителей языка.

III. Семантемы некоторых лексем-этнонимов в лексикографических источниках включают только одну семему (были выделены 8 однозначных лексем – *азер*, *африканец*, *афроамериканец*, *кацап*, *москаль*, *рафик*, *хачик*, *чучмек*), чаще – две и более семемы. Однако в современном русском языке наметилась тенденция к образованию новых типов значений на базе слов-этнонимов (подтверждено психолингвистическим и контекстуальным анализом). Были выделены такие новые типы значений, как:

1) товар, произведенный в какой-либо стране (обычно о транспортном средстве, бытовой технике и др.) – в психолингвистическом значении лексем *англичанин*, *немец*, *японец*; в контекстуальном употреблении лексем *азиат*, *американец*, *англичанин*, *немец*, *японец*; данное значение потенциально может развиваться у лексем *китаец*, *француз*;

2) животное, выведенное в какой-либо стране (обычно о собаках, но не только, например, кошках, лошадях и др.): в психолингвистическом значении лексем *кавказец*, *француз*; в контекстуальном значении лексем *азиат*, *англичанин*; данное значение потенциально может развиваться у лексем *американец*, *англичанин*, *китаец*, *немец*, *японец*;

3) человек с какими-либо отрицательными чертами характера: а) жадный человек (психолингвистические семемы лексем *еврей*, *жид*, *хохол*; контекстуальная семема лексемы *жид*); б) хитрый человек (психолингвистические семемы лексем *еврей*, *жид*, *хохол*; контекстуальная семема лексемы *жид*); в) лживый человек (контекстуальная семема лексемы *жид*). Данный тип значения вербализует типичные черты (стереотипные черты для этой нации), присущие любому человеку, независимо от национальности.

Отсутствуют «новые» значения в семантемах этнофолизмов (*жид*, *москаль*, *хохол* и др.), а также у этнонимов, называющих человека по расовым признакам (*негр*) или характеризующих человека как гражданина какого-либо государства, континента (*африканец*, *афроамериканец*, *азиат* и др.).

Результаты анализа лексикографических, психолингвистических и контекстуальных данных позволяют определить тенденцию развития данной лексико-семантической группы слов и могут быть использованы для уточнения лексикографических данных. Описанная методика может быть применена к анализу семантики и других лексико-семантических групп.

Список литературы

1. **Ассоциативный словарь употребительной русской лексики:** 1080 стимулов / науч. ред. А. В. Рудакова, И. А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2011. 187 с.
2. **Большой толковый словарь русского языка** / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.
3. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Dal.htm> (дата обращения: 02.06.2014).
4. **Елистратов В. С.** Словарь русского арго. М.: Русские словари, 2000. 694 с.
5. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm> (дата обращения: 02.06.2014).
6. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и выражений. М.: А Темп, 2009. 944 с.
7. **Словарь молодежного сленга** [Электронный ресурс]. URL: <http://teenslang.ru/> (дата обращения: 22.11.2015).
8. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984.
9. **Словоново: словарь сленга, написанный читателями** [Электронный ресурс]. URL: <http://internetno.net/category/obzoryi/slovonovo/> (дата обращения: 22.11.2015).

10. **Стернин И. А., Рудакова А. В.** Психолингвистическое значение и его описание: теоретические проблемы: монография. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2011. 192 с.
11. **Ушаков Д. Н.** Большой толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm> (дата обращения: 02.06.2014).

**ON THE QUESTION OF THE POSSIBILITY OF FORECASTING THE NEW MEANINGS OF WORDS
(BY THE MATERIAL OF HUMAN'S NAMES ACCORDING TO THE NATIONALITY)**

Rudakova Aleksandra Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Voronezh State University
a-rudakova@list.ru

The article is devoted to the research of the new types of meanings by the material of human's names according to the nationality. The author describes the different types of meanings of this lexical-semantic group: lexicographical, psycholinguistic and contextual meanings of the words. The new meanings of the studied lexical units that are not fixed by the Explanatory Dictionaries of the Russian language but presented in the linguistic consciousness of the native speakers are revealed. The prospects of using the psycholinguistic experiments to specify the meanings of the word, presented in the lexicographical sources, are noted.

Key words and phrases: linguistic consciousness; semantics; lexicography; ethnonyms and ethnophaulisms; psycholinguistic meaning; lexicographical meaning.

УДК 811.111

В статье уделяется внимание переводу скриптового языка PHP как разновидности научно-технического текста. Представлены результаты анализа переводческих трансформаций при передаче текста языка программирования на примере PHP с английского языка на русский. Материалом для исследования послужили инструкции к использованию скриптового языка PHP на английском языке.

Ключевые слова и фразы: переводческие трансформации; скриптовый язык PHP; информационные технологии; научно-технический перевод; перестановка; замена; опущение; добавление.

Соктоева Баярма Владимировна, к. психол. н.
Назарова Екатерина Валентиновна, к. соц. н.
Бурятский государственный университет
socktoeva@mail.ru; katrin.nazar@mail.ru

Раднаева Эльвира Баясхалановна
Улан-Удэнский институт железнодорожного транспорта
radnaeva.elya@mail.ru

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ
ДОКУМЕНТАЦИИ ЯЗЫКА ПРОГРАММИРОВАНИЯ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ СКРИПТОВОГО ЯЗЫКА PHP)**

XXI век – время быстрого развития информационных технологий (ИТ). Поскольку англоязычные страны являются признанными мировыми лидерами в сфере ИТ, умение быстро и качественно передавать информацию на русский язык в этой области играет важную роль. Соответственно, с развитием ИТ и расширением объема научно-технической информации и распространением ее во всем мире возрастает значение перевода. В связи с тем, что научно-технический текст характеризуется наличием большого количества терминов, лексических конструкций, аббревиатур, различных видов сокращений и т.д., для адекватной передачи информации необходимо обладать как лингвистическими, так и техническими знаниями [2].

В области программирования язык PHP является одним из популярнейших многофункциональных скриптовых языков, так как обладает такими свойствами как простота, мобильность и функциональность. На официальном сайте www.php.net документация скриптового языка PHP не переведена полностью на русский язык, в то время как количество пользователей, работающих на этом языке программирования, увеличивается. Данный факт обуславливает актуальность и практическую значимость исследования, т.к. потребность в переводе технической информации в сфере программирования увеличивается, поскольку эта область активно развивается.

Целью исследования являлось изучение переводческих трансформаций при передаче документации языка программирования.

Материалом для перевода и его анализа послужили разделы сайта документации языка программирования PHP <http://www.php.net/manual/> [5]. На данный момент в работе участвуют несколько человек.

Согласно статистике 2014 г., файлы, доступные для перевода, составляли 62,95%, в то время как обновленные – приблизительно 20%. В целом по статистике перевода на разные языки мира количество переведенной документации на русский язык составляет 1/3 в сравнении с переводами на французский, испанский и японский языки и в целом 1/4 от общего числа документов на английском языке [3].